

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Уральский государственный университет путей сообщения»
(ФГБОУ ВПО УрГУПС)
Академия корпоративного образования (АКО)
Институт дополнительного профессионального образования (ИДПО)



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
по дисциплине ОД.04
«Стилистика английского языка»

Направление подготовки (специальность): дополнительная специализация
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Квалификация (степень) выпускника: переводчик в сфере
профессиональной коммуникации

Форма обучения: очная

Факультет Экономики и управления

Кафедра: Иностранных языков и межкультурных коммуникаций

Екатеринбург, 2013

Содержание

1. Цели и задачи освоения дисциплины	4
2. Место дисциплины в структуре ООП ВПО	5
3. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины	5
4. Структура и содержание дисциплины	7
4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы	7
4.2. Содержание учебной дисциплины	7
4.2.1. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля	7
4.2.2. Тематика практических занятий	9
4.3. Контроль самостоятельной работы студента	12
5. Образовательные технологии	14
6. Оценочные средства по итогам освоения дисциплины	14
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	15
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины	17
Лист переутверждения рабочей программы учебной дисциплины	18

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Объектом изучения курса стилистики английского языка является парадигматическое и синтагматическое исследование взаимодействия стилистически окрашенных элементов текста. В материалах курса освещены ключевые проблемы стилистики английского языка. Хотя принципы стилистического анализа в общем одинаковы для любого языка, каждый язык обладает своей собственной национальной спецификой – традициями словоупотребления, грамматическими и фонетическими особенностями, фразеологическими связями. Основные положения стилистики сформулированы на базе общелингвистических понятий, таких как язык – речевая деятельность – речь, парадигматика – синтагматика, вариант – инвариант, оппозиция – контраст. Подробно представлен уровневый принцип изучения стилистических ресурсов английского языка как системы. Освещены новые направления стилистики, включающие современные разработки в областях функциональной, грамматической стилистики, стилистики декодирования.

Цель курса – ознакомление студентов нефилологических специальностей с основами стилистики английского языка для дальнейшего применения полученных знаний в процессе коммуникации. Занятия способствуют развитию у будущего специалиста способности ориентироваться в функциональных стилях языка, грамотно выстраивать собственные изречения, извлекать полный объем информации, заложенный в воспринимаемый текст. Анализ текста с точки зрения стилистики не сводится к простой регистрации или описанию внешних стилистических приемов; целью его является выяснение того, каким образом употребление стилистических приемов в речи связано с общей идеологической, эмоциональной или художественной установкой говорящего или пишущего.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВПО

2.1 Учебная дисциплина «Стилистика английского языка» относится к циклу Гуманитарных, социальных и экономических дисциплин.

2.2 Дисциплина «Стилистика английского языка» базируется на знаниях, полученных студентами по курсу «Иностранный язык» в объеме программы подготовки бакалавров по различным специальностям.

Необходимыми требованиями к «входным» знаниям, умениям и навыкам студента при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин являются:

- владение навыками разговорно-бытовой речи,
- понимание устной речи на бытовые и общекультурные темы,
- владение наиболее употребительной грамматикой,
- знание базовой лексики, представляющей стиль повседневного общения,
- чтение и понимание со словарем литературу на темы повседневного общения, а также общекультурные темы,
- владение основными навыками письма.

2.3 Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- дисциплина «Стилистика английского языка» является фундаментом для изучения дисциплины «Практика перевода».

3. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения данной дисциплины слушатель формирует и демонстрирует компетенцию:

- 1) способен развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);

- 2) владеть одним из иностранных языков международного общения на уровне, обеспечивающем устные и письменные межличностные и профессиональные коммуникации (ОК-3);

Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины студенты должны:

1. Знать:

- особенности развития стилистической науки и ее современное состояние, получить представление о стилистике языка и стилистике речи, лингвостилистике и литературоведческой стилистике, стилистике от автора и стилистике восприятия;
- значение стиля речи в реальном общении людей, понять, что речь должна быть стилистически адекватна речевой ситуации;
- о наборе лексических, грамматических, фонетических языковых средств, обеспечивающих определенный эффект, производимый высказыванием;
- о различных функциональных стилях (наиболее подробно о научном, публицистическом, стиле деловых документов) и их основных характеристиках.

2. Уметь:

- обобщать подходы к анализу оригинальных текстов различной функциональной принадлежности;
- находить в текстах стилистические и экспрессивные средства, научиться объяснять причины их использования автором;
- пользоваться источниками для исследования конкретных языковых средств в процессе анализа текста.

3. Владеть:

- понятийным аппаратом стилистики и навыками стилистического анализа текстов различной функциональной принадлежности.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		III семестр	
		часов	
Аудиторные занятия (всего)	22	22	
В том числе:			
Лекции (Лек)	20	20	
Практические занятия (Пр), семинары (С)	2	2	
Лабораторные работы (Лаб)			
Самостоятельная работа студента (СРС) (всего)	18	18	
В том числе:			
Самостоятельная работа с учебной литературой и информационными ресурсами	10	10	
СРС в период промежуточной аттестации			
Вид промежуточной аттестации	Зачет		
	Экзамен	Экзамен	Экзамен
ИТОГО: Общая трудоемкость	Часов	40	40
	Зачетных единиц	2	2

4.2. Содержание учебной дисциплины

4.2.1. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

Номер раздела, темы	Наименование тем рабочей программы	Объем учебных часов					Формы текущего контроля успеваемости
		ВСЕГО	в том числе			СРС	
лекции	семинары, практ. занятия		лабор. работы				
		40	20			18	
1.	The object of Stylistics. Problems of stylistic research. Definitions of style. Stylistic issues.	3	2			1	Л - 4, Л - 6, Л - 8, Л - 10

2.	Stylistics of language and speech. Types of stylistic research and branches of stylistics. Stylistics and other linguistic disciplines.	5	4			1	Л- 4, Л – 6, Л - 8, Л - 10
3.	Stylistic neutrality and stylistic colouring.	4	2			2	Л – 2, Л -3, Л- 4, Л – 6, Л- 8, Л - 10
4.	Regional language varieties.	4	2			2	Л – 1, Л – 2, Л - 6
5.	Social, occupational language varieties.	4	2			2	Л – 2, Л- 4. Л – 6, Л - 8, Л - 10
6.	Stylistic function notion. Functional styles.	4	2			2	Л - 2, Л -4, Л – 6, Л – 8, Л - 10
7.	Publicist (media) style, The style of official documents, Scientific/academic style.	4	2			2	Л – 1, Л - 3, Л -4, Л – 6, Л – 8, Л - 10
8.	Translating of English and Russian scientific and publicist materials.	4	2			2	Л -4, Л – 6, Л – 8, Л - 10, Л - 7
9.	Stylistic devices and expressive means. General definition and classification.	4	2			2	Л -5, Л -4, Л – 6, Л – 8, Л - 10
10.	V. A. Kukharenko classification of stylistic means: phono-graphical graphical lexical syntactic lexico-syntactic.	4	2			2	Л - 5, Л -4, Л – 6, Л – 8, Л - 10
11.	Practical tasks			2			Устный опрос

4.2.2 Тематика практических занятий

Тема 1. Объект дисциплины «Стилистика английского языка». Проблемы стилистического исследования. Определения «стиля». Основные вопросы стилистики.

Контрольные вопросы:

1. Стилистика как наука. Предмет и задачи стилистики.
2. Назовите основные проблемы исследований в области стилистики.
3. Дайте определение понятию «стиль». Определения «стиля» выдающихся ученых.
4. Перечислите основные вопросы стилистических исследований.

Тема 2. Стилистика языка и стилистика речи. Виды стилистических исследований и разделы стилистики. Стилистика и другие стилистические науки.

Контрольные вопросы:

1. Раскройте сущность понятий «стилистика языка» и «стилистика речи».
2. Опишите виды стилистических исследований, расскажите о разделах стилистики.
3. Объясните, как связана стилистика с другими стилистическими науками: фонетикой, лексикологией, грамматикой, семасиологией и др.

Тема 3. Стилистическая нейтральность и стилистическое окрашивание.

Контрольные вопросы:

1. Поясните особенности понятий «стилистической нормы» и «стилистической нейтральности».
2. Объясните понятие «стилистического окрашивания». Приведите примеры.
3. Устойчивые характеристики слов и приобретенные коннотативные значения.

Тема 4. Региональные диалекты. Британский и Американский варианты английского языка. Другие региональные диалекты английского языка.

Контрольные вопросы:

1. Объясните понятие «регионального диалекта».
2. Назовите потенциальные страны, где можно встретить региональные диалекты английского языка.
3. Приведите пример лексических, фонетических, грамматических, прагматических отклонений в региональных диалектах английского языка.

Тема 5. Социальные и профессиональные диалекты.

Контрольные вопросы:

1. Объясните понятие «социального диалекта».
2. Назовите факторы, влияющие на использование социального диалекта.
3. Расскажите о влиянии феминистского движения на словарный запас английского языка. Приведите примеры изменений.
4. Влияет ли на речь человека его возраст и социальная принадлежность. Обоснуйте свой ответ, приведите примеры.
5. Раскройте понятие «профессионального диалекта», проиллюстрируйте примерами.

Тема 6. Понятие стилистической функции. Функциональные стили: нейтральный, разговорные, книжные.

Контрольные вопросы:

1. Семантическая структура лексической единицы. Грамматическое и лексическое, денотативное и коннотативное значения.
2. Четыре компонента коннотативного лексического значения.
3. Понятие «стилистической функции».
4. Дайте определение термину «функциональный стиль». Перечислите функциональные стили в соответствии с классификацией И. В. Арнольд.

Тема 7. Публицистический стиль. Стиль официальных документов. Научный стиль.

Контрольные вопросы:

1. Морфологические, лексические, синтаксические, композиционные признаки публицистического стиля.
2. Морфологические, лексические, синтаксические, композиционные признаки стиля официальных документов.
3. Морфологические, лексические, синтаксические, композиционные признаки научного стиля.

Тема 8. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов (английский и русский языки).

Контрольные вопросы:

1. Лексико-грамматические особенности русских научно-технических материалов.
2. Некоторые специфические черты русских газетно-информационных материалов.
3. Стилистическая адаптация при переводе.
4. Расхождение в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе.
5. Различная частотность употребления некоторых частей речи.
6. Уточнение логической связи между высказываниями.
7. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов.

Тема 9. Определение и классификации стилистических приемов и выразительных средств языка.

Контрольные вопросы:

1. Определение стилистических приемов и выразительных средств языка.
2. Классификации И. Р. Гальперина, Ю. М. Скребневва, В. А. Кухаренко.

Тема 10. Фоно-графические, графические, лексические, синтаксические и лексико-синтаксические стилистические приемы (по классификации В.А Кухаренко).

Контрольные вопросы:

1. Расскажите о различных видах стилистических приемов на основании классификации В.А Кухаренко.
2. Приведите примеры.

4.3 Контроль самостоятельной работы студентов

	Виды работ и контрольных мероприятий																	
	Лекции			Лабораторные работы			Практические занятия			Сам.раб.			Промежуточная атт-я			Сумма с нарастающим итогом		
Контрольные сроки	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3
Трудоемкость в часах (ауд. плюс самост.)																		
Плановое количество баллов в соответствии с РС ОДС																		

Самостоятельная работа студентов включает в себя изучение теоретического материала с использованием учебников и учебных пособий, справочных материалов, информационных материалов, компьютерных средств обучения, выполнение письменных самостоятельных работ в соответствии с рабочей программой, использование ситуаций взаимного (совместного) обучения, консультативную работу с преподавателем. Виды самостоятельной учебной деятельности студента: работа над языковыми средствами, речевая практика, освоение учебных умений, творческая деятельность, самообразование; самоконтроль и самооценка языкового и речевого опыта использования иностранного языка, учебного опыта.

Выполнение самостоятельных работ и тестов

Тема 1. Объект дисциплины «Стилистика английского языка». Проблемы стилистического исследования. Определения «стиля». Основные вопросы стилистики.

Тема 2. Стилистика языка и стилистика речи. Виды стилистических исследований и разделы стилистики. Стилистика и другие стилистические науки.

Тема 3. Стилистическая нейтральность и стилистическое окрашивание.

Выполнение упражнений и тестов:

1. Л 6 сс. 28 - 29 Practice Section упр. 1- 9.
2. Л 8 с. 6 Assignments for self-control.

Тема 4. Региональные диалекты. Британский и Американский варианты английского языка. Другие региональные диалекты английского языка.

Тема 5. Социальные и профессиональные диалекты.

Выполнение упражнений и тестов:

1. Л 6 с. 159 Practice Section упр. 1- 3.
2. Л 8 с. 6 Assignments for self-control.
3. Л 1 Study different regional varieties. Listen to the scripts.
4. Л 2 сс. 192-203 Varieties of English.
5. Л 3 сс. 196-203 Varieties of English.

Тема 6. Понятие стилистической функции. Функциональные стили: нейтральный, разговорные, книжные.

Тема 7. Публицистический стиль. Стиль официальных документов. Научный стиль.

Тема 8. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов (английский и русский языки).

Выполнение упражнений и тестов:

1. Л 6 сс. 159-161 Practice Section упр. 4-6.
2. Л 8 сс. 79-88 Texts for analysis. Assignments for self-control.
3. Л 2 сс. 192-203 Varieties of English.
4. Л 3 сс. 196-203 Varieties of English.

- Л 7 Самостоятельно прочитайте материал, найдите свои примеры в научных, публицистических текстах и текстах официальных документов.

Тема 9. Определение и классификации стилистических приемов и выразительных средств языка.

Тема 10. Фоно-графические, графические, лексические, синтаксические и лексико-синтаксические стилистические приемы (по классификации В.А Кухаренко).

- Л 6 сс. 76-86 Practice Section упр. 1-11, сс. 116-121 Practice Section упр. 1-5.
- Л 8 сс. 8-12, 13-16, 30-47, 49-54, 55-60, 61-71. Exercises. Texts for analysis. Assignments for self-control.

5. Образовательные технологии

В ходе изучения дисциплины «Стилистика английского языка» используются следующие образовательные технологии:

- практические занятия, на которых обсуждаются основные вопросы, рассмотренные в лекциях, анализируются конкретные речевые ситуации;
- письменная домашняя работа;
- контрольное тестирование.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет 30 % аудиторных занятий.

№ п/п	№ семестра	Виды учебной работы	Образовательные технологии
1	2	3	4
1	3 семестр	Практическое занятие	Деловая игра, практикум

6. Оценочные средства по итогам освоения дисциплины

- Problems of stylistic research. Definitions of style. Stylistic issues. Stylistics of language and speech.
- Types of stylistic research and branches of stylistics. Stylistics and other

linguistic disciplines.

3. Stylistic neutrality and stylistic colouring.
4. Language varieties: regional language variation.
5. Language varieties: social language variation.
6. Language varieties: occupational language variation.
7. Stylistic function notion, functional styles.
8. Expressive means and stylistic devices.
9. Features of publicist (media) style, style of official documents, scientific/academic style. Practical analysis of the texts. (Данный вопрос на экзамене присутствует обязательно.)

7. Учебно–методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

1. Language varieties: regional, social, occupational.
<http://www.hawaii.edu/satocenter/langnet/index.html> (дата обращения 28.08.2011).
2. McCartney M., O'Dell F. English Vocabulary in Use. Intermediate. – Cambridge University Press, 2005. – 309 p.
3. Redman S. English Vocabulary in Use. Pre-intermediate & intermediate. – Cambridge University Press, 2008. – 263 p.
4. Гальперин П.Я. Стилистика английского языка.- Москва, 1977. – 328 с.
5. Гафиатулина Ю.О. English Stylistics. Учебно-методическое пособие. – Павлодар: ПГУ им. С. Торайгырова, 2004. – 76 с.
6. Знаменская Т.А. Stylistics of the English language. Fundamentals of the course. – М.: URSS, 2005. – 208 с.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekt_y/extfile/help2/html/unnamed_75.html (дата обращения 28.08.2011).

8. Кухаренко В.А. Практикум з стилістики англійської мови: Підручник. – Вінниця. «Нова книга», 2000 - 160 с.
9. Лыткина О.И. Практическая стилистика русского языка. – М.: Флинта: Наука, 2009 – 208.
- 10.Макаров М. Л. Основы теории дискурса.— М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.— 280 с.

Дополнительная литература

1. Амосова Н.Н. Речевые стили. – Л., 1951.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М., 2000.
3. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. – М., 1983.
4. Будагов Р.А. Литературные языки и языковые стили. – М., 1967.
5. Виноградов В.В. Стилистика, теория поэтической речи, поэтика. – М., 1963.
6. Долинин К.А. Стилистика французского языка. – М., 1987.
7. Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка. – Л., 1972.
8. Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. Стилистика английского языка. – Киев, 1984.
9. Одинцов В.В. Стилистика текста. – М., 2004.
- 10.Разинкина Н.М. Функциональная стилистика. – М., 1989.
- 11.Тураева З.Я. Лингвистика текста. – М., 1986.
- 12.Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. – М., 1971.
- 13.Galperin I.R. Stylistics. – Moscow, 1977.
- 14.Maltzev V.A. Essays on English stylistics. – Minsk, 1984.
- 15.Miles J. Style and proportion. – Boston, 1967.

16. Riffaterre M. Criteria for style analysis // Essays on the language of literature. – Boston, 1967.
17. Skrebnev Y.M. Fundamentals of English stylistics. – Moscow, 1994.
18. Ullmann S. Language and style. – N.Y., 1964.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

Электронные учебно-методические материалы:

- Oxford Practice Grammar. Practice – Boost CD – ROM
- Macmillan English Grammar in Context. Intermediate CD – ROM

Компьютер или ноутбук

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Уральский государственный университет путей сообщения»
(ФГБОУ ВПО УрГУПС)

Лист внесения изменений
на 20__ / 20__ учебный год

по дисциплине **Стилистика английского языка** (Наименование учебной дисциплины)

(индекс (шифр))

Направление подготовки (специальность) «Переводчик в сфере
профессиональной коммуникации»

форма обучения

(шифр специальности и наименование специализации, форма обучения)

Рабочая программа учебной дисциплины переутверждена с
изменениями.

Основание:

(внесение изменений в учебный план, введение нового учебного плана, введение новой типовой учебной программы, иные причины – указать, какие)

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

Разработчик(и):

Преподаватель

Подпись _____
Дата

Н.Ю. Анашкина

Заведующий кафедрой

Подпись _____
Дата

С.В. Балакин

Председатель УМК факультета

Подпись _____
Дата

О.Ю. Морозова

Зам. декана факультета

Подпись _____
Дата